

Förslag till översättning av Försvarsmaktens ledningsorganisation

Dokumentet senast uppdaterat 10 juli 2004.

Strukturer inom Högkvarteret

Högkvarteret (HKV)

Генеральный штаб Вооруженных сил Швеции (ГШ ВС)

(Ibland förekommer i dokument från ryska ambassaden i Stockholm översättningen Главное командование Вооруженных сил Швеции (ГК ВС), som torde vara ganska svårförståelig och därför mindre lämplig.)

Operativa insatsledningen (OPIL)

Командование оперативными силами

Strategiledningen (STRA)

Главное управление стратегического планирования

Grundorganisationsledningen (GRO)

Главное управление организации мирного времени

Krigsförbandsledningen (KRI)

Главное управление войск военного времени

Militära underrättelse- och säkerhetstjänsten (MUST)

Управление военной разведки и безопасности

Strukturer inom OPIL och på regional nivå

Operationsledningen (OPL)

Главный штаб Командования оперативными силами

Armétaktiska kommandot (ATK)

Оперативно-тактическое командование Сухопутных войск

(Svarar ungefär mot ryssländska Главный штаб Сухопутных войск, även om det är en ganska förnimbar skillnad i mängden underställda förband.)

Flygtaktiska kommandot (FTK)

Оперативно-тактическое командование Военно-воздушных сил

(Svarar ungefär mot Главный штаб Военно-воздушных сил etc.)

Marintaktiska kommandot (MTK)

Оперативно-тактическое командование Военно-морских сил

(Svarar ungefär mot Главный штаб Военно-морского флота etc.)

Militärdistrikt (MD)

Округ территориальной обороны

Kommentarer till översättningarna

STRA, GRO och KRI översätts alla som главное управление, vilket svarar mot hur motsvarande avdelningar i den ryssländska försvarsmakten benämns. MUST är snäppet lägre i svensk hierarki och översätts därför bara som en управление. Benämningen командование оперативными силами för en organisatorisk enhet på hög(sta) nivå som utövar operativ ledning förefaller vara idiomatisk och etablerad på ryska.

De taktiska kommandona bör inte benämnas enbart тактическое командование eftersom de då blir ”för små”. Sammansättningen оперативно-тактическое командование finns på ryska och torde fånga bättre vad det hela handlar om. Militärdistrikt bör *inte* översättas som военный округ, dvs. militärområde. En militärbefälhavare utövar operativ ledning av förbanden i sitt milo, medan en svensk militärdistriktschef endast har ansvar för territorialförsvaret (den operativa ledningen sköts av OPIL). Därför har översättningen округ территориальной обороны valts.

Till grund för de föreslagna översättningarna ligger samtal med bland andra (f.d.) militärattachéerna Nikolaj Lytjak och Vjatjeslav Semenjuk på Ryska federationens ambassad i Stockholm samt till viss del även diskussioner med Magnus Dahnberg och Carl-Johan Westring. Detta skall dock inte uppfattas så att någon av dessa personer har gått i god för översättningarnas kvalitet på något sätt. Eventuella brister i översättningarna är helt sammanställarens ansvar.